Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiwatuj, córko Syjonu! Wykrzykuj, Izraelu! Raduj się i triumfuj całym sercem, córko Jerozolimy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiwatuj, córko Syjonu! Podnieś głos, Izraelu! Raduj się, córko Jerozolimy, i z serca tryumfuj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaśpiewaj, córko Syjonu! Wykrzykuj, Izraelu! Ciesz się i raduj z całego serca, córko Jerozolimy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaśpiewaj, córko Syońska! wykrzykajcie, Izraelczycy! wesel się a raduj się ze wszystkiego serca, córko Jeruzalemska! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwal, córko Syjońska, wykrzykaj, Izraelu! Wesel się i raduj się ze wszego serca, Córko Jeruzalem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyśpiewuj, Córo Syjońska! Podnieś radosny okrzyk, Izraelu! Ciesz się i wesel z całego serca, Córo Jeruzalem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wesel się, córko Syjonu, wykrzykuj głośno, Izraelu! Raduj się i wykrzykuj radośnie z całego serca, córko jeruzalemska! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raduj się, Córo Syjonu! Głośno wykrzykuj, Izraelu! Ciesz się i wesel się całym sercem, Córo Jerozolimy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykrzykuj z radości, Syjonie! Wołaj radośnie, Izraelu! Ciesz się i wesel całym sercem, Jerozolimo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykrzykuj z radości, Syjonie, śpiewaj radośnie, Izraelu, wesel się i raduj z całego serca, Jeruzalem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радій Дочко Сіон, звіщай, дочко Єрусалиме. Радій і веселися з усього твого серця, дочко Єрусалиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wesel się córo Cyońska, wykrzykuj Israelu! Ciesz się i raduj całym sercem córo Jeruszalaim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawołaj radośnie, córo syjońska! Wykrzykuj wesoło, Izraelu! Ciesz się i wielce się raduj z całego serca, córo jerozolimska! |

1. 1) <x>290 12:6</x>; <x>290 54:1</x>; <x>290 62:11</x>; <x>450 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)